

**SIEGFRIED: SECOND
OPERA OF THE RHINEGOLD
TRILOGY. MUSIC-DRAMA
IN THREE ACTS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649329458

Siegfried: Second Opera of the Rhinegold Trilogy. Music-drama in Three Acts by Richard Wagner

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

RICHARD WAGNER

**SIEGFRIED: SECOND
OPERA OF THE RHINEGOLD
TRILOGY. MUSIC-DRAMA
IN THREE ACTS**

THE "RING OF THE NIBELUNG" CYCLUS.

SIEGFRIED

SECOND OPERA OF THE RHINEGOLD TRILOGY.

MUSIC-DRAMA IN THREE ACTS

BY

RICHARD WAGNER.



LIBRARY

BOSTON:

OLIVER DITSON COMPANY.

NEW YORK:
C. H. DITSON & CO.

CHICAGO:
LYON & HEALY.

PHILADELPHIA:
J. E. DITSON & CO.

Copyright, 1889, by O. Ditson & Co.

ML 50
W13552d
C. 11
496905
CHARACTERS.

SIEGFRIED.
MIME.
THE WANDERER (WOTAN).
ALBERICH.

FAFNER.
ERDA.
BRUNNHILDE.

THE ARGUMENT.

ACT I. Mime, the Niblung, and brother of Alberich, has found Sieglinda in the forest and has brought up the child which she died in giving birth to, knowing that he is destined to slay Fafner and gain the ring. The young Siegfried, dissatisfied with all swords made for him, melts up the fragments of his father's blade "Needful" and forges it afresh, to Mime's great awe.

ACT II. Mime induces Siegfried — under pretext of teaching him how to fear, an art which the youth is curious to learn — to accompany him to a distant part of the forest where Fafner in the shape of a huge dragon, guards the Nibelung treasures, including the ring. Siegfried kills the dragon, but on accidentally tasting its blood, is enabled to understand the speech of birds. They tell him how Mime means to poison him to obtain the treasure; accordingly he kills the traitor. The bird further tells him of a fair sleeping bride surrounded by fire, and flies before him to show the way to her resting place.

ACT III. Wotan uneasily wandering over the world conscious of impending doom, vainly seeks counsel of Erda. Meeting Siegfried, he opposes his path, but the sword Needful hews his spear asunder, and, his power destroyed, he retreats to Valhalla to await the Dusk of the gods.

Siegfried, meanwhile, plunges through the fire, finds the Valkyrie, wakes her, wooes her and wins her.

SIEGFRIED.

FIRST ACT.

A FOREST.

The foreground represents a portion of a rocky cave which extends inwards on the left, but occupies only three-fourths of the stage on the right. Two natural entrances open on to the wood; one, half-way up the stage, forms the back, the other, R, is wider and slanting at the side. On the left, against the wall stands a large smith's forge, naturally formed of stones, the bellows alone being artificial. The rough chimney — also natural — leads up through the top of the cave. A very large anvil and other smith's appliances.

MIME (when, after a short orchestral prelude, the curtain rises, is discovered sitting at the anvil, and hammering, with increasing discouragement, at a sword. At last he ceases work in despair).

Forced undertaking!
Toil without fruit!
The stoutest sword
that ever I shaped;
in a giant's fingers
firm it were found;
but he whom 'tis forged for,
the fiery stripling,
will strain and twist it in two
as 'twere a straw or a toy.

(He throws the sword pettishly on the anvil, sets his arms a-kimbo, and gazes thoughtfully on the ground.)

There is a blade
that were not so brittle:
"Needful's" fragments
he'd fracture me ne'er;
could I but mend
the mighty metal;
but all my craft
cannot compass that.
Could I with cunning weld it
I should well be paid for my pains.

(He stinks more back and shakes his head thoughtfully.)

Fafner, the wicked worm,
rests here in forest wilds;
with his frame of terrific weight
o'er the Nibelung's gold
guard doth he hold.
Siegfried's prowess unproved
may master e'en Fafner's might:
the Nibelung Ring
would rest then to me.
For this may serve but one sword;
now nought but "Needful" I need,
by Siegfried searchingly swung:—
and I cannot shape me
"Needful" the sword!

(He recommences hammering, much discouraged.)

Forced undertaking!
Toil without fruit!

WALD.

Den Vordergrund bildet ein Theil einer Felsenhöhle die sich links tiefer nach innen zieht, nach rechts aber gegen drei Vierteltheile der Bühne einnimmt. Zwei natürlich gebildete Eingänge stehen dem Walde offen: der eine nach rechts, unmittelbar im Hinterrunde, der andere, breitere, ebenda seitwärts. An der Hinterwand, nach links zu, steht ein grosser Schmiedeherd, aus Felsstücken natürlich geformt; künstlich ist nur der grosse Blasebalg; die rohe Esse geht—ebenfalls natürlich—durch das Felsdach hinauf. Ein selb grosser Ambos und andre Schmiedegeräthschaften.—

MIME (sitzt, als der Vorhang nach einem kurzen Orchester-Vorspiel aufgeht, am Ambos, und hämmert mit wachsender Unruhe an einem Schwerte: endlich hält er unmüthig ein).

Zwangvolle Plage!
Müh' ohne Zweck!
Das beste Schwert,
das je ich geschweisst,
in der Riesen Fausten
hielte es fest:
doch dem ich's geschmiedet,
der schmähliche Knabe,
er knickt und schmeisst es entzwei,
als schüf' ich Kindergeschmeid!—

(Er wirft das Schwert unmüthig auf den Ambos, stemmt die Arme ein und blickt sinnend zu Boden.)

Es giebt ein Schwert,
das er nicht zerschwänge:
Nothung's Trümmer
zertrotzt' er mir nicht,
könn't' ich die starken
Stücken schweissen,
die meine Kunst
nicht zu kitten weiss.

(Er stinkt tiefer zurück, und neigt sinnend das Haupt)

Könn't' ich's dem Kühnen schmieden,
meiner Schmach erlangt' ich da Lohn!—
Fafner, der wilde Wurm,
lagert im finst'ren Wald;
mit des furchtbaren Leibes Wucht
der Nibelungen Hort
bütet er dort.
Siegfried's kindischer Kraft
erläge wohl Fafner's Leib:
des Nibelungen Ring
erränge ich mir.
Ein Schwert nur taugt zu der That,
nur Nothung nützt meinem Neid,
wenn Siegfried sehrend ihn schwingt:—
und nicht kann ich's schweissen,
Nothung das Schwert!

(Er fährt in höchstem Unmuth wieder fort zu hämmern)

Zwangvolle Plage!
Müh' ohne Zweck!

The stoutest sword
that ever I shaped
will ne'er be drawn
in the cause that I need.
I knock and I hammer
but at the boy's behest:
he'll bend and snap it in two,
yet scold me, should I not forge.

Das beste Schwert,
das je ich geschweisst,
nie taugt es je
zu der einz'gen That!
Ich tapp'r' und hämm'r'e nur,
weil der Knab' es heischt:
er knickt und schmeisst es entzwei,
und schmäht doch, schmied' ich ihm nicht!

SIEGFRIED in a wild forest dress, with a silver horn slung by a chain, bursts impetuously from the wood. He has bridled a great bear with a bast rope, and wyes it with merry roughness towards MIME, who drops the sword in terror, and flies behind the forge. SIEGFRIED drives the bear everywhere after him.

SIEGFRIED, in wilder Waldkleidung, mit einem silbernen Horn an einer Kette; kommt mit jühem Ungestüm aus dem Walde herein; er hat einen grossen Bären mit einem Bastseile gesäumt, und treibt diesen mit lustigem Uebermuth gegen MIME an. MIME's entinkt vor Schreck das Schwert; er flüchtet hinter den Herd; SIEGFRIED treibt ihm den Bären überall nach.

MOTIVE OF SIEGFRIED, THE FEARLESS.



SIEGFRIED. Oho! Oho!
Come on! come on!
Tear him! tear him!
The trump'ry smith!
(*He shouts with laughter.*)

MIME. Take him away!
I want not the bear!

SIEGFRIED. We come double
the better to cow you.
Bruin, ask for the sword.

MIME. Ho! keep away!
I've cast the weapon
Fit and fairly to-day.

SIEGFRIED. So far you've saved then your skin.
(*He looses the bear from the rope and gives him a blow on the back with it.*)
Run, Bruin;
your business is done!
(*The bear trots back into the wood.*)

MIME (*coming out trembling from behind the forge*).
I like it when
thou slayest bears;
why bringest living
that brute to me?

SIEGFRIED (*sitting down to recover from his laughter*).
For better companions pining
than the one at home appears,
to leafy woodland I hied,
while my horn I wound right loudly;
for I fain had discovered
a welcome friend;—
rang forth my notes with that aim.
From the bushes came a bear,
who listened with brutish growl,
and I liked him better than you,
though better luck I'd have yet.
With a bast rope strong
I bridled him straight
to seek for my sword from this rascal.
(*He jumps up and goes towards the sword.*)

SIEGFRIED. Ho!ho! Ho!ho!
Hau' ein! Hau' ein!
Frias' ihn! Fris' ihn,
den Fratzenschmied!
(*Er lacht unbändig.*)

MIME. Fort mit dem Thier!
Was taugt mir der Bär!

SIEGFRIED. Zu zwei komm' ich,
dich besser zu zwicken:
Brauner, frag' nach dem Schwert!

MIME. He! lass' das Wild!
Do:t liegt die Waffe:
fertig fegt' ich sie heut'.

SIEGFRIED. So führst du heute noch heil!
(*Er löst dem Bären den Zaum, und giebt ihm damit einen Schlag auf den Rücken.*)
Lauf, Branner:
dich brauch' ich nicht mehr!
(*Der Bär läuft in den Wald zurück.*)

MIME (*zitternd hinter dem Herde eorkommend*).
Wohl leid' ich's gern,
erleg'st du Bären:
was bringst du lebend
die braunen heim?

SIEGFRIED (*setzt sich, um sich vom Lachen zu erholen*).
Nach bess'ern Gesellen such' ich,
als daheim mir einer sitzt,
im tiefen Walde mein Horn
liess ich da hallend tönen:
ob sich froh mir gesellte
ein guter Freund?
das frug' ich mit dem Getön'.
Aus dem Busche kam ein Bär,
der hörte mir brummend zu;
er gefiel mir besser als du,
doch bess're wohl fand' ich noch:
mit dem zähen Baste
zäum' ich ihn da,
dich, Schelm, nach dem Schwerte zu fragen.
(*Er springt auf, und geht nach dem Schwerte.*)

SIEGFRIED.

MIME (*taking up the sword to hand it to SIEGFRIED.*)
I've shaped the weapon sharp;
With its sheen thou wilt be well pleased.

SIEGFRIED (*taking the sword.*)
What purpose would have its shining
were the steel not hard of proof?

(*Tries it in his hand.*)

Hey! what an idle
toy is this!

This silly switch
call you a sword?

(*He beats it on the anvil till the pieces fly around.*
MIME retreats in terror.)

MIME (*erfasst das Schwert, es Siegfried zu reichen.*)
Ich schuf die Waffe scharf,
Ihrer Schneide wirst du dich freu'n.

SIEGFRIED (*nimmt das Schwert.*)
Was frommt seine helie Schneide,
ist der Stahl nicht hart und fest?

(*Er prüft es mit der Hand.*)

Hei! was ist das
für müss'ger Tand!

Den schwachen Stuf
nenntst du ein Schwert?

(*Er zerschlägt es auf dem Ambos, dass die Stücke ringsum fliegen.* **MIME** weicht erschrocken aus.)

MOTIVE OF SIEGFRIED THE IMPETUOUS.



Then there are the splinters,
scandalous sloven;
would I had smashed it
over your skull now!—
Shall such a liar
longer delude me?
Prating of giants,
of jousts and battles,
of bravest deeds
and of daring in war;
while weapons he smithies,
swords he shapes me,
praising his art
as if 'twere approved?
Yet when I handle
what he has hammered,
a single stroke
destroys all the trash!
Were he not, sure,
too scurvy a wight,
I would smitely and smite
the smith with his stuff,—
the ancient, imbecile imp!
My anger might then be allayed.

(*He throws himself raging on a stone-seat, R.*)

MIME (*who has cautiously kept his distance.*)

Now ravest thou in a rage!
What gross ingratitude!
This over-bearing boy
if he gets not all the best,
the good things I have giv'n
are each and all forgot.
Wilt thou then never think of
what I have said on thanking?
Thou should'st delight to obey him
who's shewn thee love for so long.

(**SIEGFRIED** sulky turns his back on him and remains with his face to the wall.)

Thou'rt loth to listen to my blaming!
But spurn not food at least.
Yon spit shall render its roast meat;
or say, would'st thou like the soup?
For thee it simmers long.

(**Brings food to SIEGFRIED, who, without turning, strikes pot and meat out of his hand.**)

Da hast du die Stücken,
schändlicher Stümper:
hätt' ich am Schädel
dir sie zerschlagen!—
Soll mich der Falscher
länger noch prellen?
Schwatz mir von Riesen
und rüstigen Kämpfen,
von kühnen Thaten
und tüchtiger Wehr;
will Waffen mir schmieden,
Schwerte schaffen;
rühmt seine Kunst,
als könnt' er was Rechtes:
nehm' ich zur Hand nun
was er gehämmert,
mit einem Griff
zergreif' ich den Quark!—
Wär' mir nicht schier
zu schlibig der Wicht,
ich zerschmiedet' ihn selbst
mit seinem Geschmeid,
den alten albernen Alp!
Des Aergers dann hät' ich ein End'!

(*Er wirft sich wüthend auf eine Steinbank, zur Seite rechts.*)

MIME (*der ihn immer vorsichtig ausgewichen.*)

Nun tob'st du wieder wie toll:
dein Undank, traum! ist arg.
Mach' ich dem bösen Buben
nicht alles gleich zu best,
was ich Gutes ihm schuf,
vergisst er gar zu schnell!
Willst du denn nie gedenken
was ich dich lehr' vom Danke?
Dem sollst du willig gehorchen,
der je sich wohl dir erwies.

(**SIEGFRIED** wendet sich unruhig um, mit dem Gesicht nach der Wand, so dass er ihm den Rücken kehrt.)

Das willst du wieder nicht hören!—
Doch speisen magst du wohl?
Vom Spiesse bring' ich den Braten:
versuchtest du gern den Sud?
Für dich sott ich ihn gar.

(*Er bietet SIEGFRIED Speise hin. Dieser, ohne sich umzuwenden, schmeißt ihm Topf und Braten aus den Hand.*)

SIEGFRIED. Meals I make for myself:
you can swill your slop alone!

K (*appearing much hurt*).
This is my affection's
foul reward!
This my toil's
disgraceful return!
A querulous brat
kindly I reared,
wrapped in warm linen
the little wretch:
water and food
for thee I found,
looked upon thee
as my very life.
And when thou didst ~~wax~~
I waited on thee;
in care for thy slumber
a couch made soft.
I shaped for thee toys,
and a tateful horn;
e'er at thy whim
willingly worked:
with cunning reeds
I read thee all *craft*,
with subtle wisdom
sharpened thy wits.
Moping at home
I toil and moil,
while heedless from me
thou dost lie.
For thee do I plague me,
take pains but for thee;
so dwindle my powers
— a poor old dwarf! —
For all my worry . . .
is this my reward,
from the hot-headed boy
but abuse and hate!
(*He bursts into a fit of sobbing.*)

SIEGFRIED (*who has again turned round and gazed steadily in MIMÉ'S face*).
Much you've taught to me, Mímé,
and many tales have you told;
but what you would like best to teach me
were lesson I'd lief let be: —
how not to loathe your sight.
Bread do you bring,
refreshment withal,
disgust I feed on alone.
Spread you my couch
with comforts for sleep —
then slumber wends from my side;
when all my wits
you work to instruct
I would be deaf and dumb.
Soon as I open
my eyes on you
but evil I see there
whatever you do.
Seeing you stand
shambling and shaking,
shrinking and slinking,
with your eyelids blinking, —
by the neck I'd take
and shake and wake you,
your idiot antics
to an *forever!* —
Such feelings, Mímé, I foster.
If you have wisdom

SIEGFRIED. Braten briet ich mir selbst:
deinen Sudel sauf' allein!

MIMÉ (*stellt sich empfindlich*).
Das ist nun der Liebe
schlimmer Lohn!
Das der Sorgen
schmähhlicher Sold! —
Als zullendes Kind
zog ich dich auf,
wärmete mit Kleiden
den kleinen Wurm:
Speise und Trank
trug ich dir zu,
hütete dich
wie die eig'ne Haut.
Und wie du erwuchsest,
wartet' ich dein;
dein Lager schuf ich,
dass leicht du schlief'st.
Dir schmiedet' ich Taud
und ein tönend Horn;
dich zu erfreu'n
müht' ich mich froh:
mit klugem Rathe
rieth ich dir klug,
mit lichte'm Wissen
lehrt' ich dich Witz.
Sitz' ich daheim
in Fleiss und Schweiss,
nach Herzenslust
schweif' st du umher:
für dich nur in Plage,
in Pein nur für dich
verzehr' ich mich alter
armer Zwerg!
Und aller Lasten
ist das nun der Lohn,
dass der hastige Knabe
mich quält und hasst!
(*Er geräth in Schluchzen.*)

SIEGFRIED (*der sich wieder umgewendet, und in MIMÉ'S Blick ruhig geforscht hat*).
Vieles lehrtest du, Mímé,
und manches lernst' ich von dir;
doch was du am liebsten mich lehrtest,
zu lernen gelang mir nie: —
wie ich dich leiden könnt' —
Träg' st du mir Speise
und Trank herbei —
der Ekel speis't mich allein;
schaff' st du ein leichtes
Lager zum Schlaf —
der Schummer wird mir da schwer,
willst du mich weisen
witzig zu sein —
gern bleib' ich taub und dumm.
Seh' ich dir erst
mit den Augen zu,
zu übel erkenn' ich
was alles du thust;
seh' ich dich steh'n,
gangeln und geh'n,
knicken und nicken,
mit den Augen zwicken:
beim Genick' möcht' ich
den Nicker packen,
den Garaus geben
dem garst'gen Zwickel! —
So lernst' ich, Mímé, dich leiden.
Bist du nun weise,

then rede me wisely
a thing I have pored upon. —
When I scour forests
seeking to fly you,
what motive makes me return?
Not a beast but I love
better than you;
bird in forest,
or fish in the brook,
dearer than you
I deem all of these: —
what motive then makes me return?
If you've mind, then tell it me.

MIME (*sits affectionately a little way from SIEGFRIED*).
My son, this clearly shews thee
how closely thy heart to me clings.

SIEGFRIED (*laughing*). But I cannot endure you, —
forget not that indeed.

MIME. This is but thy wilful way,
which were quickly quelled at will.
Young ones are ever yearning,
needing the parent nest;
Love's the name of this longing:
such leaning thou hast to me,
this love thou dost feel for thy Mime.
Thou must surely love him!
What the father is to the fledgling
which in the nest it nursed
ere in flight it could flutter,
such to thee, foolish child,
is faithful, cherishing Mime.
Thou must be his charge.

SIEGFRIED. Hey, Mime, since you're so clever,
explain me this also clearly. —

so hilf mir wissen,
worüber umsonst ich sann: —
in den Waid lauf ich,
dich zu verlassen, —
wie kommt das, kehr' ich zurück?
Alle Thiere sind
mir theurer als du:
Baum und Vogel,
die Fische im Bach,
lieber mag ich sie
leiden als dich: —
wie kommt das nun, kehr' ich zurück?
Bist du klug, so thu' mir's kund.

MIME (*setzt sich in einiger Entfernung ihm traulich gegenüber*).

Mein Kind, das lehrt dich kennen,
wie lieb ich am Herzen dir lieg'.

SIEGFRIED (*lacht*).

Ich kann dich ja nicht leiden, —
vergias das nicht so leicht!

MIME. Des's ist deine Wildheit schuld,
die du Böser händigen sollst, —
Jammernd verlangen Junge
nach ihrer Alten Nest;
Liebe ist das Verlangen:
so lechzeit du auch nach mir,
so lieb'st du auch deinen Mime —
so muest du ihn lieben!
Was dem Vögelein ist der Vogel,
wenn er im Nest es nährt,
eh' das flügge mag fliegen:
das ist dir kindlichem Spross
der kundig sorgende Mime —
das muss er dir sein.

SIEGFRIED. Ei, Mime bist du so witzig,
so lass' mich eines noch wissen! —

THE MOTIVE OF LOVE LIFE.



The birds in the spring-time
so bravely did sing,
the one beseeching the other:
you said yourself,
when I asked of it,
these warblers husband and wife were.
They kissed with such pleasure
and parted them ne'er,
they built them a nest

Es sangen die Vögelein
so selig im Lenz,
das eine lockte das and're:
du sagtest selbst —
da ich's wissen wollt' —
das wären Männchen und Weibchen.
Sie kos'ten so lieblich,
und liessen sich nicht;
sie bauten ein Nest